

E4 - Sadamune Appears!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

EMPEROR GODAIGO

[00:03] ---

Takauji Ashikaga, the attack on the
Kamakura shogunate was indeed laborious.

[00:07] ---

To celebrate your service,
I grant you a character from my real name.

[00:10] ---

EXALTED

[00:11] ---

From today, you shall write your name
using the kanji for "exalted."

[00:15] ---

HEREBY KNOWN AS
TAKAUJI ASHIKAGA

[00:16] ---

Thank you. I'm very honored.

[00:19] ---

CE 1333 (GENKŌ YEAR 3)
AUGUST 5TH KYOTO

[00:20] ---

Thanks to you, I won back the country.

[00:23] ---

If there is a position in
the new imperial court that you want,

[00:25] ---

do not hesitate to tell me now.

[00:28] ---

I am just a soldier.

[00:30] ---

I cannot be a scribe.

[00:34] ---

However, my retainers behind us
are much too pure of heart

[00:39] ---

and exceedingly wise and brave
for the likes of me.

[00:43] ---

I would be very happy if you gave
them work in the imperial court.

[00:48] ---

Wow.

[00:49] ---

I heard he was
the warrior that ruined Kamakura.

[00:52] ---

I wonder how demonic his face is.

[00:55] ---

He has such a kind smile.
I could just melt!

[00:59] ---

He's human after all.

[01:02] ---

The Emperor's wish was granted.

[01:05] ---

The time has come
for the Emperor and the nobles

[01:08] ---

to replace the shogunate's rule
over the country.

[01:12] ---

Good work today.

[01:16] ---

What is it, Moronao?

[01:18] ---

ASHIKAGA HOUSE STEWARD
MORONAO OF KO

[01:19] ---

It's nothing.

[01:22] ---

I've been serving you
since you were a child.

[01:25] ---

But your smile has recently
seemed less and less human.

[01:32] ---

Don't say such a stupid thing.

[01:35] ---

I'm counting on you.

[01:36] ---

We're going to ask everyone
to support the Emperor.

[01:40] ---

Sir.

[01:45] ---

THE ELUSIVE
SAMURAI

[03:07] ---

THE ELUSIVE
SAMURAI

[03:15] ---

Lord Takauji,

[03:17] ---

thank you for recommending me
as governor of Shinano.

[03:22] ---

Of course. You deserve the reward.

[03:25] ---

You were first to betray the Hojo
and fought as my retainer.

[03:30] ---

However, your province, Shinano,

[03:32] ---

has Hojo's top retainer,
Mr. Suwa, going strong.

[03:36] ---

Hojo's survivors are
definitely taking refuge there.

[03:40] ---

I trust you will sniff them out.

[03:45] ---

Those ticks.

[03:46] ---

I can tell there are four males
and one female.

[03:51] ---

Count on me, Lord Takauji.

[03:53] ---

My arrows and my eyes are
the most excellent in this country.

[03:57] ---

I will find and kill any little bug.

[04:01] ---

SADAMUNE OGASAWARA

[04:12] ---

SLUGGISH

[04:17] ---

Are you serious?

[04:18] ---

I've never seen anyone not be able
to cut through a bundle of straw.

[04:22] ---

Even on the offense,

[04:24] ---

Lord Tokiyuki's muscles are always
getting ready to escape.

[04:29] ---

As a result,
he's always timid when he swings.

[04:34] ---

You have to train diligently
and put your back into it.

[04:39] ---

SQUEEZE SQUEEZE

[04:40] ---

That's the opposite of what we want.

[04:41] ---

If we train his muscles
to attack too much,

[04:43] ---

his running-away muscles will weaken.

[04:44] ---

His attack and evasion will become
mediocre, and he'll lose his strong suit.

[04:48] ---

What are running-away muscles?

[04:52] ---

My lord, you're a good shot.

[04:56] ---

My father enjoyed
watching archery competitions.

[05:00] ---

Wow, what splendid skill you have,
Lord Tokiyuki!

[05:04] ---

Thank you.

[05:06] ---

Bulls-eye!

[05:08] ---

It's a clean bulls-eye!

[05:10] ---

You've done it, Lord Tokiyuki!

[05:14] ---

I know I look weak,
but I trained in archery a lot.

[05:18] ---

It's decided then.

[05:20] ---

Let's maximize your archery skills.

[05:23] ---

*A general who just runs away all the
time is going to weaken his army's morale.*

[05:26] ---

*We should make the best
of Lord Tokiyuki's special skill.*

[05:28] ---

*He should learn how to attack
while he runs.*

[05:32] ---

*I wonder where I could find an instructor
to teach such an unorthodox method?*

[05:37] ---

Lord Yorishige!

[05:38] ---

Sadamune Ogasawara of West Shinano
has stopped by for a surprise visit.

[05:44] ---

Sadamune?

[05:46] ---

Who's that?

[05:48] ---

Is he not an acquaintance from Kamakura?

[05:50] ---

I don't know him.

[05:52] ---

Perhaps he was not of a status

[05:53] ---

where he could freely come and go
to my father's residence?

[05:55] ---

Okay then.

[05:58] ---

*For good measure,
hide and watch from that small shack.*

[06:03] ---

Oh, Yorishige, it's been too long!

[06:07] ---

Thank you for coming all this way.

[06:10] ---

What brings you here, Sadamune?

[06:13] ---

Sorry for coming so suddenly.

[06:15] ---

I just wanted to greet you.

[06:19] ---

As you know, the shogunate has fallen.

[06:21] ---

The government has
returned to the Emperor Godaigo.

[06:25] ---

I have an Imperial Command from him.

[06:28] ---

He's appointed me, Sadamune Ogasawara,
as governor of Shinano.

[06:30] ---

IMPERIAL COMMAND = DECREE
DO NOT DEFY

[06:32] ---

That is to say,

[06:34] ---

you take orders from me now.

[06:39] ---

Squish.

[06:40] ---

SUWA FAMILY MEMBER
MORITAKA SUWA

[06:42] ---

*You were working for Suwa
just the other day.*

[06:45] ---

Now you want to give us orders?

[06:48] ---

When the Kamakura shogunate fell,

[06:51] ---

*I did a great service to the Emperor
by fighting the rebel Hojo.*

[06:55] ---

But you... You took Hojo's side.

[06:58] ---

Many of you fought on their behalf,

[07:01] ---

*so you can hardly complain when
your territory gets taken away from you.*

[07:04] ---

*Well, we will visit this issue
another time.*

[07:08] ---

I came today for one more reason.

[07:14] ---

*If you have any of the Hojo clan or any of
their important retainers sheltered here,*

[07:19] ---

hand them over.

[07:23] ---

There's no way I'd be hiding someone.

[07:25] ---

*How can I hand over
someone I haven't even seen?*

[07:28] ---

Oh, you haven't even seen a Hojo?

[07:33] ---

In the distance, I can see two soldiers

[07:35] ---

*behind the cedar tree
who are watching intently.*

[07:38] ---

*There's a man who clutches
his small knife, ready for strife.*

[07:42] ---

*There are children hidden and watching
from a small shack through slits.*

[07:47] ---

*They all look like people
suspiciously taking shelter to me!*

[07:51] ---

*You can't fool my all-seeing gaze,
Yorishige.*

[07:55] ---

I'll catch all of them in no time.

[07:59] ---

That's all. I just wanted to say hello.

[08:02] ---

Take care.

[08:06] ---

Oh, and I forgot to mention.

[08:08] ---

*I came in a hurry
and didn't bring any gifts.*

[08:10] ---

Please accept a deer for Suwa Myojin.

[08:15] ---

Deer?

[08:26] ---

*I hear it's good fortune if you catch
a deer with a split ear*

[08:30] ---

at Suwa Grand Shrine.

[08:36] ---

*-Sakae!
-Sakae!*

[08:38] ---

*A fortuitous gift for you!
There's one split-eared doe!*

[08:47] ---

That creep.

[08:52] ---

How is Miss Sakae?

[08:53] ---

She said it'll sew back together.

[08:55] ---

*She laughed
and said it wasn't a big deal, but...*

[08:59] ---

*Sadamune Ogasawara is an expert archer
known throughout the country.*

[09:03] ---

*His vision and excellent
observational skills give him his edge.*

[09:08] ---

*We got a real troublesome one
as the governor of Shinano.*

[09:11] ---

Damn it. That bug-eyed creep.

[09:14] ---

*To think he'd aim at a simple
shrine maiden. I can't believe it.*

[09:17] ---

What do you think, my lord?

[09:20] ---

He acts disgracefully as a warrior.

[09:22] ---

It's obvious he's a bug-eyed psychopath.

[09:26] ---

*-But...
-But?*

[09:29] ---

His archery was beautiful.

[09:36] ---

What an honest and generous boy.

[09:39] ---

-Even if it's his enemy...

-Of course what he did was not okay.

[09:41] ---

-...he appreciates skill.

-I don't condone his behavior.

[09:43] ---

*Once he becomes a general,
this fair character will surely be useful.*

[09:51] ---

And I just found a perfect instructor.

[09:54] ---

It's decided, Lord Tokiyuki.

[09:56] ---

The next game of tag is hide-and-seek.

[09:59] ---

Hide-and-seek?

[10:01] ---

Sadamune has two goals.

[10:03] ---

*First, to find
any surviving Hojo family members.*

[10:06] ---

And he'll use that as an excuse to,

[10:07] ---

*two, weaken the amount of influence
the Suwa clan has.*

[10:09] ---

You also have two goals.

[10:12] ---

First, never let them know who you are.

[10:15] ---

Second, absorb his archery technique.

[10:17] ---

OGASAWARA TERRITORY
SUWA TERRITORY

[10:19] ---

*Sadamune will abuse
his position as governor,*

[10:20] ---

and come to pick fights from now on.

[10:23] ---

GOVERNOR COMMAND

[10:24] ---

*This means you'll get to see
his archery in action many times.*

[10:28] ---

At times, you'll physically hide yourself.

[10:30] ---

Other times, you'll hide your identity.

[10:32] ---

*Without being too close or too far,
you'll observe his form.*

[10:39] ---

*It's hide-and-seek
from his eyes and arrows!*

[10:42] ---

*The thrill is not knowing
whether you'll be identified or shot!*

[10:46] ---

Aren't you excited, Lord Tokiyuki?

[10:52] ---

*I heard a rumor, Mr. Sadamune.
I hear that in three days...*

[10:55] ---

ASSISTANT TO GOVERNOR OF SHINANO

SUKEFUSA ICHIKAWA

[10:57] ---

*...we'll get to enjoy a dog-shooting
competition at Suwa Grand Shrine.*

[11:00] ---

*So with that being said,
I have an excellent plan.*

[11:03] ---

We shall weaken Yorishige Suwa's influence

[11:06] ---

and search out the Hojo survivors.

[11:09] ---

*I'm going to participate in
the dog-shooting competition.*

[11:12] ---

I'll start a fight and set conditions.

[11:14] ---

*When I win the competition,
I can get what I want.*

[11:16] ---

GRIN

[11:19] ---

That's a splendid idea.

[11:22] ---

*That felt so gross to have him
whisper to me with those protruding eyes!*

[11:27] ---

DAY OF DOG-SHOOTING COMPETITION

[11:34] ---

Damn it. I can't hit anything!

[11:37] ---

I have to get better.

[11:42] ---

Lord Tokiyuki, you're next.

[11:44] ---

Good luck.

[11:46] ---

Thank you.

[11:47] ---

*Shizuku, it's dangerous to say
Lord Tokiyuki's name in this crowd.*

[11:52] ---

From now on, use a false name.

[11:56] ---

Think of a pseudonym.

[11:59] ---

Then I'll call you Big Brother.

[12:05] ---

What?

[12:08] ---

My lord!

[12:09] ---

You have to see this!

[12:11] ---

We have a surprise contestant!

[12:12] ---

*The governor of Shinano,
Sadamune Ogasawara,*

[12:15] ---

is jumping into the competition!

[12:17] ---

Why is he acting like he can just join in?

[12:20] ---

And so persistently...

[12:22] ---

*Dog-shooting competitions
are Shinano's main event.*

[12:26] ---

*As the governor of Shinano,
I had to liven up the party.*

[12:29] ---

Am I allowed, Yorishige?

[12:32] ---

Of course. I welcome you.

[12:35] ---

You have five arrows.

[12:36] ---

*Scoring is based on the location
of the shot and shooting posture as usual.*

[12:42] ---

Release the dogs!

[12:53] ---

*Right-handed shot on the dog's stomach.
Four points!*

[12:57] ---

*Right-handed shot on the dog's head.
Five points!*

[13:03] ---

*Right-handed shot on the dog's neck.
Five points!*

[13:05] ---

What skill.

[13:07] ---

*He's shooting all right-handed shots
that score high points.*

[13:10] ---

LEFT SIDED

[13:11] ---

With the right-handed shot,

it's hard to pull the bow

[13:13] ---

when you must twist your body.

[13:14] ---

RIGHT SIDED

[13:15] ---

And what's more,

[13:16] ---

*he's hitting the dogs all on their
critical points, on their upper half.*

[13:19] ---

Mr. Yorishige is quivering?

[13:22] ---

Is he terrified of Sadamune's skills?

[13:25] ---

SHAKE SHAKE SHAKE

[13:26] ---

*It's not that. In the future,
they consider this animal abuse.*

[13:29] ---

*But during this time,
this is a normal thing.*

[13:31] ---

If this is a problem, I'm in trouble.

[13:33] ---

Who in the world are you justifying to?

[13:38] ---

Now let's see, what place am I now?

[13:41] ---

Individually, you're in first.

[13:43] ---

Oh?

[13:45] ---

*Are you shocked that
a surprise contestant has first place?*

[13:49] ---

*So is this the level
of Suwa Grand Shrine to the God of War?*

[13:53] ---

Don't get cocky!

[13:55] ---

*There are still
many strong competitors waiting!*

[13:58] ---

*Then let those strong competitors
come bet on a one-on-one match.*

[14:02] ---

A bet?

[14:03] ---

*As you know,
I'm looking for Hojo survivors.*

[14:07] ---

If none of you can win against me,

[14:11] ---

you'll allow me to search

[14:15] ---

*your suspicious folks' homes for them
without complaint.*

[14:20] ---

*That scumbag,
saying whatever conditions he wants.*

[14:23] ---

He only has a few men, but he's so bold.

[14:26] ---

*We can't oppose him too carelessly
since he was appointed by the Emperor.*

[14:31] ---

On the other hand,

[14:33] ---

*if he comes out and says what he wants,
he won't get off scot-free.*

[14:38] ---

*This is how Sadamune and I advance
and retreat in our fight without a fight.*

[14:45] ---

I'm in on that bet.

[14:48] ---

*If we win, then with your authority,
you won't let our territory be searched.*

[14:54] ---

How's that?

[14:57] ---

You bit the bait.

[14:59] ---

As a Suwa landlord, you have your pride.

[15:02] ---

*If you're challenged
in front of your people, you must accept.*

[15:06] ---

Lose the bet and suffer embarrassment!

[15:08] ---

*Afterwards, if we can find the Hojo
refugees, we'll expose your crimes!*

[15:11] ---

*Suwa will fall, and you will
have to surrender to Ogasawara.*

[15:14] ---

HOJO

[15:17] ---

And what strong competitor will you offer?

[15:20] ---

Strong competitor?

[15:22] ---

For you, I think this child is sufficient.

[15:27] ---

Pop!

[15:28] ---

His name is Chojumaru.

[15:30] ---

*He's Suwa's least competent,
so I think it'll be a good match.*

[15:34] ---

Are you mocking me, Yorishige?

[15:38] ---

*It's not interesting
if we do things the normal way.*

[15:43] ---

*So let's make a rule that you can also win
points by shooting at each other's bodies.*

[15:50] ---

Huh? Are you shaking in your boots?

[15:53] ---

*Unlike the shrine maiden you shot
the other day, this boy's got a weapon!*

[15:57] ---

Stop this, Lord Yorishige!

[15:59] ---

*The young lord's combat prowess
is that of a rabbit. Suwa will end!*

[16:03] ---

*He's someone whose face goes "sigh"
and loses.*

[16:05] ---

Don't underestimate his weakness!

[16:08] ---

What they said!

[16:09] ---

I don't understand why you're purposely

[16:12] ---

*making the chased battle
against the chaser.*

[16:16] ---

There's great worth in it.

[16:18] ---

*Battling against a master
will let you grow greatly.*

[16:22] ---

*Lord Tokiyuki, I can see
a bright future full of growth for you*

[16:28] ---

if you go against him.

[16:30] ---

I will say this clearly.

[16:31] ---

*After the battle,
you will learn a cool new skill.*

[16:36] ---

At least, that's a feeling I get.

[16:37] ---

I wonder if it'll happen?

[16:40] ---

Speak clearly!

[16:42] ---

Now, what shall we do today?

[16:45] ---

As general of Hojo, you can

choose danger and grow, or run away.

[16:49] ---

It's up to you.

[16:53] ---

That's an unfair way to put it.

[16:55] ---

You're always making me do what you want.

[16:58] ---

If I've decided to kill Takauji, then...

[17:03] ---

Give me the arrows, Shizuku.

[17:07] ---

What a strange person.

[17:09] ---

He's always running away,

[17:11] ---

*but he doesn't run away
from the most formidable enemy here.*

[17:14] ---

I see his future clearly now too.

[17:17] ---

*He won't run away from the
important things he's set his heart on.*

[17:27] ---

*Kid, I'll make you pay
the price for disrespecting me.*

[17:33] ---

Please send the bill to Mr. Yorishige.

[17:36] ---

*I can tell you're unskilled
by just looking at you.*

[17:39] ---

You really think you can win, kid?

[17:41] ---

Only God knows.

[17:46] ---

Begin!

[17:50] ---

*Right, should I gain points
by hitting dogs per usual?*

[17:55] ---

Of course not! The kid is my target!

[17:59] ---

Damn kid!

[18:00] ---

You really wish to anger me?

[18:03] ---

It doesn't have to land.

[18:05] ---

*Make him completely focus on you
as the target with your first blow.*

[18:09] ---

*A warrior is a creature that
can't turn down a challenge.*

[18:13] ---

He will, without a doubt, shoot back.

[18:16] ---

First, dodge his shots.

[18:22] ---

*Sadamune doesn't like to
shoot in rapid succession*

[18:26] ---

because he gives his all for every shot.

[18:29] ---

*You'll have time
till he shoots the next arrow.*

[18:32] ---

*Till then,
shoot a dog and gain some points.*

[18:35] ---

*There should be a red dog that runs
close by so as to be an easy target.*

[18:40] ---

*That dog was trained
for entertainment purposes!*

[18:43] ---

There's such a thing?

[18:48] ---

Make sure you aim, you lousy shooter!

[18:51] ---

*I only get my venison reward
if you hit me.*

[18:53] ---

One more shot!

[18:56] ---

That's it.

[18:57] ---

Left-handed shot on the torso. One point!

[19:00] ---

The brat got the first point!

[19:02] ---

Damn kid!

[19:04] ---

Afterwards, simply focus on evading.

[19:06] ---

*For someone that doesn't know you,
it'll be difficult to hit you.*

[19:12] ---

TOP MAJOR LEAGUER'S BEST SPEED

ABOUT 160 KM/H

[19:16] ---

THIRD KEISEI SKYLINER TOP SPEED
QUICKEST 36 MIN.

[19:18] ---

ARROWS WERE SLOWER
THAN MODERN ARROWS.

[19:19] ---

DODGING THEM WAS NOT UNHEARD OF.

[19:23] ---

Dang. This is my last arrow.

[19:26] ---

I still don't have any points.

[19:28] ---

If I miss, that seals my loss.

[19:31] ---

*Sadamune is feeling the pressure now.
Will he readjust his aim toward the dogs?*

[19:35] ---

*The dogs chosen for this event are
Suwa Grand Shrine's best runners.*

[19:40] ---

Not even Sadamune can hit you so easily.

[19:44] ---

*Using your skilled evasion
to your advantage,*

[19:47] ---

*aim for Sadamune
with your remaining arrows.*

[19:49] ---

*Once he fears being your target,
he'll become frustrated and confused.*

[19:52] ---

Having lost all composure,

he won't even be able to aim at the dogs.

[20:02] ---

This is bad.

Sadamune is in Lord Tokiyuki's blind spot.

[20:05] ---

*It's impossible for the lord to aim
no matter how he twists or turns.*

[20:08] ---

*To win a war,
simply having a bow and arrow won't do.*

[20:11] ---

*You must be on horseback in order to
gain an indispensable vantage point.*

[20:14] ---

*This isn't
a dog-shooting competition anymore.*

[20:17] ---

*It's an equestrian archery showdown
you'd see on the battlefield.*

[20:19] ---

Lord Moritaka.

[20:21] ---

Suwa Grand Shrine's king of commentary.

[20:24] ---

*Chojumaru continuously attempts to
throw Sadamune out of his blind spot*

[20:27] ---

by frantically turning his horse.

[20:29] ---

*Without even holding on to the reins,
Sadamune trails him easily.*

[20:33] ---

*Even Emperor Godaigo praised
Sadamune Ogasawara's martial arts.*

[20:40] ---

It's good.

[20:41] ---

The Emperor said "It's good!"

[20:43] ---

KING

[20:44] ---

*"Sadamune should be
an example for all warriors."*

[20:47] ---

*Thus, Ogasawara was granted special
permission from the Emperor himself*

[20:49] ---

*to use the character "king"
in his family crest.*

[20:53] ---

Sadamune's discipline of martial arts

[20:56] ---

*is still widely practiced to this day,
in the 21st century.*

[21:00] ---

*With your focus so divided
between steering your horse and dodging,*

[21:05] ---

*don't think that split second where
you forget to evade will escape my gaze!*

[21:11] ---

*NANBOKUCHO GAME OF TAG
ALL-SEEING DEMON OGASAWARA*

[21:19] ---

*Right-handed shot on the opponent's head.
Five points!*

[21:20] ---

Whoa, what a comeback!

[21:22] ---

That Sadamune didn't hold back!
He's winning by four points!

[21:26] ---

Now, I've exhausted all my arrows.

[21:29] ---

You're free to aim for whatever you like.
Dog or human.

[21:32] ---

I won't give up my position
in your blind spot though.

[21:35] ---

I'll run my horse into you to
hinder your shot when you aim for a dog.

[21:39] ---

The game is over, kid.

[21:43] ---

There's blood. It hurts.

[21:46] ---

There's no winning. I'm scared!

[21:48] ---

If this was a real arrow, I'd be dead.

[21:55] ---

Why do you run?

[21:57] ---

Are you afraid?

[21:59] ---

Are you uselessly struggling?

[22:03] ---

This is fun!

[23:33] ---

Translated by Emily Walton

[23:39] ---

EPISODE 5 (YEAR OF 1333): SETTLING THE SCORE!

[23:39] ---

A DOG-SHOOTING COMPETITION AND THEN...

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

Let's go!

Revision #1

Created 2025-06-13 00:57:10 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 00:57:10 UTC by whimsee